

Porównanie tłumaczeń Marka 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co jest łatwiejsze powiedzieć sparaliżowanemu są odpuszczone twoje grzechy czy powiedzieć wstań i weź swoją matę i chodź
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co jest łatwiejsze?* Powiedzieć sparaliżowanemu: Odpuszczone są ci grzechy? Czy powiedzieć: Wstań, weź swoje posłanie i chodź? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co jest wykonalniejsze*, powiedzieć paralitykowi: Odpuszczają się twoje grzechy, czy powiedzieć: Podnieś się i zabierz matę twą i chodź? ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co jest łatwiejsze powiedzieć sparaliżowanemu są odpuszczone twoje grzechy czy powiedzieć wstań i weź swoją matę i chodź
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co jest łatwiejsze? Powiedzieć sparaliżowanemu: Przebaczam ci grzechy? Czy polecić mu: Wstań, złóż posłanie i zacznij chodzić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż jest łatwiej — powiedzieć sparaliżowanemu: Przebaczone są ci grzechy, czy powiedzieć: Wstań, weź swoje posłanie i chodź?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż łatwiejszego jest, rzec powietrzem ruszonemu: Odpuszczone są tobie grzechy, czyli rzec: Wstań i weźmij łoże twoje, a chodź?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż łatwiej jest rzec powietrzem ruszonemu: Odpuszczają się tobie grzechy, czyli rzec: Wstań, weźmi łóżko twoje i chodź?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż jest łatwiej: powiedzieć paralitykowi: Odpuszczone są twoje grzechy, czy też powiedzieć: Wstań, weź swoje nosze i chodź?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż jest łatwiej, rzec paralitykowi: Odpuszczone są ci grzechy, czy rzec: Wstań, weź łoże swoje i chodź?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co jest łatwiej – powiedzieć sparaliżowanemu: Odpuszczone są twoje grzechy, czy też: Wstań, weź swoje posłanie i zacznij chodzić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co jest łatwiejsze? Powiedzieć sparaliżowanemu: «Twoje grzechy są odpuszczone», czy też rozkazać: «Wstań, weź swoje nosze i chodź»?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co jest bardziej niezwykle, czy powiedzieć sparaliżowanemu: Odpuszczają się tobie twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań, weź swoje nosze i chodź?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy łatwiej jest powiedzieć sparaliżowanemu: Jesteś wolny od swoich grzechów, czy też: Wstań, weź swoje nosze i zacznij chodzić?

¹⁾ Znawcy Prawa mogli kpić, <x>480 2:9</x>L.

²⁾ Mniej trudu kosztujące, łatwiejsze.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co jest łatwiej: czy powiedzieć sparaliżowanemu: Twoje grzechy są odpuszczone, czy też: Wstań, weź twoje nosze i chodź?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що легше - сказати паралізованій: Відпускаються тобі гріхи чи сказати: Встань, візьми свої носилки та йди собі?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Co jest łatwiej wcinające się: Rzec temu należącemu do uwolnionego obok ciała: Puszczone od siebie są twoje wiadome uchybienia, albo czy rzec: Wzbudź i unieś tę pryczę twoją i deptaj wkoło?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co jest łatwiejsze, powiedzieć paralitykowi: Odpuszczone ci są grzechy, czy powiedzieć: Wstań, weź twoje łoże i chodź?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co łatwiej powiedzieć sparaliżowanemu? "Twoje grzechy są przebaczone" czy "Wstań, weź swoje nosze i chodź"?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co jest łatwiej – powiedzieć do paralityka: 'Twoje grzechy są przebaczone' czy powiedzieć: 'Wstań i weź swoje nosze, i chodź'?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Co jest łatwiej powiedzieć: „Odpuszczam ci grzechy” czy „Wstań, zabierz swoje nosze i chodź!”?